

У китайских учащихся развито чувство коллективизма. Это позволяет успешно использовать игровые виды работы и очень оживляет занятие.

По утверждению А. Н. Щукина, системность занятий дает овладение «иностранным языком, в первую очередь, как средством общения, в сознании формируется представление о целостной системе изучаемого языка, что поднимает процесс овладения языком на уровень сознательного процесса» [2, с. 19].

Процесс изучения русского языка (как и другого языка) – это практикоориентированный образовательный процесс, при котором осуществляется индивидуальный подход к каждому обучающемуся, при этом ставится цель – накопить опыт коммуникации во всех ее формах.

Список использованных источников

1. Современное состояние и тенденция развития обучения РКИ в Китае [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.studmed.ru/docs/document39635?view=1>.

2. Щукин, А. Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика: учеб. пособие для препод. и студ. / А. Н. Щукин. – 4-е изд. – М.: Филоматис: Омега-Л, 2010. – 476 с.

УДК 81-139

俄语国家语料库在带说明从句的主从复合句教学中的辅助作用

徐堃, 硕士, 副教授

沈阳工学院

沈抚改革创新示范区, 辽宁省, 中国

摘要: 在中国学生的俄语课程教学过程中, 带说明从句的主从复合句是一个重要知识点。本文在使用俄语国家语料库的基础上, 指出利用该语料库辅助讲授本知识点的方法。本文为面向中国学生俄语课程教学中使用俄语国家语料库提供了操作建议。

关键词: 中国学生, 俄语国家语料库, 说明从句, 教学, 建议

THE AUXILIARY ROLE OF THE RUSSIAN NATIONAL CORPUS IN TEACHING OF COMPOUND SENTENCES WITH EXPLANATORY CLAUSES

Xu Kun, ass. professor, Master of Arts

Shenyang Insititute of Technology

Shenfu Reform and Innovation Demonstration Zone, Liaoning, China

Summary: compound sentences with explanatory clauses are an important point of knowledge in teaching Russian language courses to Chinese students. This article shows how to use the Russian National Corpus as an aid in teaching this point, based on the use of this corpus. The paper provides operational recommendations for using the Russian National Corpus in Russian language courses for Chinese students.

Keywords: Chinese students, the Russian National Corpus, compound sentences with explanatory clauses, teaching, suggestions.

引言

在沈阳工学院与白俄罗斯国立技术大学联合培养的2+2机械制造及其自动化专业的俄语课程以及高考俄语班的俄语课程中，带说明从句的主从复合句是一个重要的语法知识点。掌握好这个知识点对提高学生的语言应用能力有不可忽视的促进作用。本文通过教学中的实际应用场景举例，阐释俄语国家语料库对学习俄语的促进作用，并提供改进使用该语料库的建议。

一、俄语国家语料库简介

俄语国家语料库 (Национальный корпус русского языка) 是一个拥有超过15亿俄语词汇文本的大型语料库 (数据截至2023年3月1日)。它既呈现了不同社会语言变体的俄语语言——文学的、口语的、方言的，也包括具有文化意义的作品 (散文、戏剧、诗歌、电影有声片段)。俄语国家语料库并不是一个单纯的文学语言语料库，更是一个典范性的文本库。从规模与搜索能力的角度看，在对外俄语教学领域，俄语国家语料库是不可替代的资源[1]。

二、在语法教学中使用俄语国家语料库

(一) 在教师备课过程中使用俄语国家语料库

根据说明从句的特点，教师在备课过程中对通用教科书中使用的句式添加更多的例子，而例子的来源就是俄语国家语料库。

比如参照例句 *Мой товарищ сказал, что завтра не придет на занятия.* (我同学说，明天他不来上课。) 的句式：**сказать + 连接词 что** 找出适合用于课堂教学的例子。我们可以找到：*Он ясно сказал, что такой закон нам нужен.* (他很明确地说，我们需要这样的法律。)、*Я ему сказал, что не помню об этом.* (我告诉他，我已经不记得这件事了。) 等。

(二) 在挑选例句时的建议

1. 避免出现除了本知识点外复杂的语言现象。

其他复杂的语言现象将分散学生用于学习本知识点的注意力，如果处理不好，还会起到喧宾夺主的效果。以下面句子为例：

И я бы не сказал, что это сверхнужная и сверхважная бумага. (我是不会说这是一份超级需要、超级重要的文件)。在这个句子里，出现了虚拟语气知识点。

Сказал, что накануне принял четыре таблетки нембутала, но они не подействовали.

(他说，前一天晚上吃了四片戊巴比妥钠，但没什么作用。) 在这个句子里，出现了省略主句主语的情况。

2. 句子长度不宜过长。

挑选例句时，要尽可能选择无需查看上下文就可以理解含义的句子。在句子的长度上也不宜过长。以下的句子为例：

Им почему-то так хорошо стало от разговора друг с другом, что продавщица поздравила Петрова с наступающим, а Петров сказал, что рано еще поздравлять, что он зайдет в киоск, возможно, неоднократно и, чуть ли не кланяясь при каждом шаге, словно прощаясь с китайским императором, выпятился из киоска.

(不知道为什么，他们之间的交谈感觉非常好，女售货员向彼得罗夫祝贺新年，但彼得罗夫说现在祝福他还为时过早，他可能会不止一次来小卖部，而且几乎每走一步都要鞠躬，就像向中国皇帝告别一样，后退着走出了小卖部。) 在这个例子中没有复杂的语法现象，但由于

句子的长度过长，在课堂上理解整个句子要花费较多的时间，因此不适合作为课堂教学的例子。

3. 避免选用带有消极厌世、涉黄涉暴等内容的例子。

句子的选择不仅要能增进语言知识的掌握，也要符合学生身心的发展[2]。以下面例子为例：

Он упал и заплакал. Я сказал, что я его убью. У меня есть автомат.
(他跌倒在地上并哭了起来。我说，我会杀了他。我有冲锋枪)。
类似于这种宣扬暴力等不良信息的句子，虽然也被俄语国家语料库收录，但并不适合在课堂上使用。

(三) 在授课过程中和课后使用俄语国家语料库

教师在授课过程中，要遵循分类的原则，将带有连接词что的从句、带有连接词чтобы的从句等按类型讲解。

在课堂上，如果学生对某个摘自语料库的句子感兴趣，教师应鼓励学生在语料库中进行搜索，并自行在课后阅读上下文内容。

此外，教师可以布置作业，要求学生在语料库中找到课堂上讲授的句子，从而拓展例句储备。

三、在写作中使用俄语国家语料库

写作是综合衡量语言运用能力的方式，在写作时不仅要应用已经学过的句式，还要通过句式的变化丰富作文内容。

例如在书写题目为 «Родители и их дети» 的作文时，可以使用下面的句式：

Большинство родителей хотят, чтобы их дети создали свой бизнес, стали IT-специалистами или медиками.
(大部分家长希望他们的孩子有自己的事业、成为IT专家或者医生)。

在同一篇作文中，应避免出现重复多次使用同一个表达方式。比如 «хотеть, чтобы» 最好只使用一次，如果还需要使用该含义时，我们应选择使用近义表达。

此时，我们需要综合运用其他的网络工具。

使用 Яндекс。在搜索框内输入: Какой синоним у выражения «хотеть, чтобы»? 我们会得到动词 хотеть 的近义词。

使用 ChatGPT。在对话框输入相同的问题，我们会得到 «желать, чтобы»。

根据以上信息，我们可以确定 «желать, чтобы» 是 «хотеть, чтобы» 的近义表达。并通过 «хотеть» 的近义词，找到 «надеяться, что» 这个近义表达。

接下来我们把动词进行变位，在语料库中可以找到带上述表达的例句。

四、结语

通过在教学中使用俄语国家语料库，教师掌握了更多的教学资源，并借助这些资源开拓了学生的视野。与此同时，学生提高了自主学习的兴趣，并在熟悉不同网络工具的基础上增强了俄语的运用能力。

备注：本文系沈阳工学院青年骨干教师科研基金项目“俄罗斯俄语国家语料库对提升俄语学习者语言运用能力研究”成果，项目批准号：QN202209。

参考文献

1. Грудева, Е. В. Потенциал корпусных технологий в преподавании русского языка как иностранного / Е. В. Грудева, В. Р. Алексеева // Гуманитарно-педагогические исследования. – 2020. – Т. 4. – № 2. – С. 20–26.
2. 卜菀萌. 积极心理学视阈下大学英语阅读教学策略建构 // 海外英语. – 2021. – № 2. – С. 183–184.